

# 《天路导向（粵）》双语讲义

## 十字架 - 13

## THE CROSS - 13

### SECTION A

#### 甲部

1. Hello listening friends, we are delighted to have you tuned in today.  
亲爱的朋友，你好，我们很高兴你今天收听我们的节目。
2. This is the last message that I will be bringing you on the resurrection of the Lord Jesus Christ. 今天是有主耶稣基督复活信息的最後一讲。
3. Tune in next time because I have something new and fresh for you.  
下次我们会讲新的题目，请你记得收听。
4. There are many people in the western world today who refuse to believe in the historical resurrection of the Lord Jesus Christ.  
今天西方世界有很多人不相信，在历史上主耶稣基督的确复活了。
5. There are some who say we just have to accept it by faith.  
有些人说，我们只须要凭信心接受就可以。
6. By faith they mean blind faith.  
他们说凭信心的意思，其实是盲目的信心。
7. By faith they mean we are not sure whether the resurrection was literal or a figure of speech.  
他们的意思是，并不肯定复活是真复活，还是一种比喻的说法而已。
8. By that they mean that we think his spirit was resurrected, but not his body.  
他们的意思是，这是指耶稣精神的复活，而不是身体复活。
9. By that they mean that this is incomprehensible but we hope that it did happen.  
他们的意思是，既然复活难以解释，不如就说，我们希望耶稣基督真的复活了。
10. By that they mean that the disciples have seen some vision of Jesus to keep them going so they imagined that they saw him risen.  
他们的意思是，门徒见到耶稣的幻象，为了让他们可以支撑下去，于是想像耶稣已经复活了。
11. My listening friend, I want you to listen very carefully.  
亲爱的朋友，请留心听我说。
12. Our belief in the resurrection is built on nothing less than the rational, historical evidence of the bodily resurrection of the Lord Jesus Christ from death.  
我们相信复活，是根据合理的，并历史上的证明，主耶稣基督的身体确实是从死里复活过来。
13. The Bible said,  
圣经说：
14. If Christ had not risen from the dead, then our preaching is in vain and our faith is in vain.  
若基督没有复活，我们所传的便是枉然，你们所信的也是枉然！
15. Anyone who would not accept this historical fact is living on the wrong side of Easter.  
任何不接受这历史事实的人，都是对复活节的观念有所偏差。
16. Anyone who would not whole-heartedly believe this historic fact of Jesus' bodily resurrection can never hope that he or she will be resurrected to eternal life.  
谁如果不能全心相信耶稣真的从死里复活，他就不会有永生的盼望。
17. Anyone who does not anchor their whole hope on this irrefutable fact of the resurrection will live a sorry life here and now and spend eternity in torment.  
谁如果不把希望建立在这无可争议的复活上，今生就会活得很遗憾，并在永恒中受折磨。
18. For the bodily resurrection of Jesus Christ is the only source of joy in a broken, dark, and uncertain world.  
因为在这破碎、黑暗和动荡的世界里，耶稣基督具体的复活，是唯一能带来喜乐的泉源。
19. The whole gospel tells us that on the cross Jesus paid the price for our sins.

整个福音都告诉我们，耶稣在十字架上为我们的罪付上了重价，

20. And by his resurrection he empowers us to defeat sin.  
藉著祂复活的大能，使我们战胜罪恶。
21. On the cross Jesus redeemed us from eternal hell.  
耶稣在十字架上死，把我们从阴间买赎出来。
22. By his resurrection, he assures us that we too shall be resurrected.  
祂的复活叫我们确定，将来也必复活。
23. On the cross Jesus took our rightful place.  
耶稣在十字架上，代替了我们的死罪。
24. But by his resurrection he placed us with him.  
藉著祂的复活，我们就要永远与祂同在。
25. On the cross Jesus was the lamb of God.  
在十字架上，耶稣是神的羔羊。
26. But by his resurrection he is the lion of the tribe of Judah.  
如今祂复活了，就是犹太支派的狮子。
27. On the cross he became the victim of my sin and yours.  
在十字架上，耶稣成为你我罪孽的牺牲品。
28. But by the resurrection, he is the victor over death and the grave.  
如今祂已复活，就战胜了死亡和坟墓。
29. On the cross, Jesus reconciled us to the Father.  
在十字架上，耶稣使我们与神和好。
30. But by his resurrection, he adopted us to be his brothers and sisters.  
祂的复活，让我们成为祂的弟兄姊妹。
31. On the cross, Jesus pardoned all those who trust in him.  
在十字架上，耶稣赦免了凡相信祂的人。
32. But by his resurrection he moved them from the prison cell to sit at the judges bench.  
祂的复活，不但使我们脱离地狱的笼牢，更让我们与祂同坐审判台。
33. On the cross Jesus has cleansed us and washed us from the stain of sin.  
在十字架上，耶稣洗净了我们所有的罪污。
34. But by his resurrection he lifted us up to rule and reign with him.  
祂的复活，抬举我们与祂同掌王权。
35. On the cross, Jesus opened the gate of salvation for all who believe.

在十字架上，耶稣为相信祂的人开启了救恩的门。

36. But by his resurrection he invited all those who believe to accept the seat of honor.  
祂的复活，让所有相信祂的人得著尊荣。
37. The crucifixion and the resurrection of the Lord Jesus Christ are inseparable.  
主耶稣基督的受难和复活是不可分割的。
38. The crucifixion and the resurrection are two sides of the same coin.  
主耶稣基督的受难和复活，就好像一个铜板的两面。
39. The crucifixion and the resurrection of the Lord Jesus Christ stand together or fall together.  
主耶稣基督的受难和复活是并列共存的。
40. You cannot say I accept the crucifixion but I refuse to believe in the resurrection.  
你不可能只接受祂在十字架上受难，而不相信祂的复活。
41. If you do you are standing on the wrong side of Easter.  
否则，你就不是站在复活的真理这一边。
42. Which means you are standing on the wrong side of Jesus.  
也就是说，你不是站在主耶稣这边。
43. Which means that you are standing on the wrong side of God the Father.  
你不是站在父神这边。
44. Which means that you are standing on the wrong side of heaven.  
你不是站在天堂这边。
45. Which means you are standing on the right side of hell.  
而是你站在地狱那边。
46. Which means that you will spend all of eternity in turmoil and agony.  
也就是说，将来你的永生都会在混乱和痛苦中。
47. And I'm here to tell you with every ounce of sincerity and every fiber of my being to implore you to change direction.  
我在这里诚心诚意地恳请你，改变你的观念。
48. If Jesus was not raised from the dead our faith is in vain says the Scripture.  
圣经说，如果耶稣没有从死里复活，我们的信仰便是徒然的。

49. I have never met anyone yet who is not inwardly at least in his or her private moments is anxious about death and what is on the other side of the grave.  
我从没有遇见一位心中对死亡和死後的世界毫无惧怕的人。
50. Throughout the ages people have tried to deal with this question in a variety of ways.  
自古以来，人们尝试从不同的途径去解决这个问题。
51. The ancient Egyptians tried to embalm the bodies.  
古埃及人用防腐剂保存尸体，
52. Hoping that the spirit is going to come back one day.  
希望有一天灵魂返回，
53. The Asians devised this theory of reincarnation.  
亚洲人则相信轮回转世之说。
54. All of that is mans effort to deal with death and dying.  
人类想尽办法要去解决死亡的问题。
55. The modern materialist is saying that everything is going to be fine.  
现代的唯物论者认为凡事都没有问题。
56. They are deceived by their wealth and their power.  
他们被财富和权力所蒙蔽。
57. They are driven in their pursuit of pleasure to try to forget what is on the other side of the grave.  
他们尽情享乐，竭力忘记坟墓後的另一个世界。
58. And thus try to convince themselves that there is no need for God.  
并且尝试说服自己，他们不需要神。
59. Many of our generation have fallen into the deception that says man is the measure of all things.  
我们这一代很多人都误以为人定胜天，
60. That man is the master of this world.  
以为人是世界的主宰。
61. That man is in control of his destiny.  
人可以控制他的未来结局。
62. And they refuse to surrender the reigns of their life to the resurrected Christ who is the only one who can give us hope beyond the grave.  
他们拒绝把生命的主权交给复活的基督，但只有祂才能让我们死後有盼望。
63. Humanists say.  
人文主义者说，
64. We can discover no divine purpose or providence for the human species.  
我们找不到上天对人类的眷顾保佑。
65. No deity will save us.  
没有神会救我们。
66. We must save ourselves.  
我们只能自己救自己。
67. So far I haven't seen anyone who's been able to save himself.  
可是直到目前为止，我还没见过任何一个可以救自己的人。
68. There are others who bought into that lie that says that we will be reincarnated to other forms of life.  
有些人相信我们会转世成为其他生命，那是谎言。
69. Some think that we all will become angels after we die.  
有人以为我们死後会变成天使。
70. All of this is an indication that the human heart is hungry for answers.  
以上种种都说明了，人心不断在寻求答案。
71. And they are trying to find these answers away from the risen Christ.  
他们都尝试从复活主以外去寻找答案。
72. All of this is an indication that the human heart is thirsting for meaning in death beyond the risen Christ.  
以上种种都说明了，人心渴望在复活主之外寻求死亡的意义。
73. All of this is an indication that the human heart is desperate to find immortality apart from the risen Christ.  
以上种种都说明了，人心在复活主之外寻求长生不死。
74. I can tell you without a shadow of doubt that this is impossible.  
我可以百分之百的告诉你，这些都是徒劳无功的。
75. For only on the resurrection Sunday nearly 2000 years ago when Jesus Christ got up out of the grave never to die again he destroyed the permanence of death.  
因为约在两千年前的复活主日，当耶稣基督走出坟墓永不再死，祂已摧毁了死亡永久的束缚。

76. And he is the only one who broke the permanence of death for you and for me.  
唯独祂才能为你为我，解除死亡的枷锁。
77. He did not only break through the barrier of death but he broke through every barrier known to man.  
祂不单攻破死亡的堡垒，且攻破人所有的障碍。
78. There is nothing that is impossible for him.  
在祂没有难成的事。
79. And the God who broke through the barrier of death can break through the barrier of your fear and anxiety.  
那位攻破死亡堡垒的神，能够消除你惧怕和忧虑的障碍。
80. The God who broke through the barrier of death can break through the barrier of the impossible in your life.  
那位攻破死亡堡垒的神，能够解决你生命中的难题。
81. The God who broke through the barrier of death can break through the barrier of your discouragement and your sense of hopelessness.  
那位攻破死亡堡垒的神，能够除去你灰心和绝望的障碍。
82. Let's listen to the words of Ephesians chapter 1 verses 19 and 20 again.  
让我们再来看看以弗所书第一章十九到二十节的经文。  
并知道祂向我们这信的人所显的能力，是何等浩大。就是照祂在基督身上所运行的大能大力，使祂从死里复活。
83. The power that raised the Lord Jesus from the dead is the same power that is available to those who put their faith in him.  
那叫主耶稣从死里复活的大能，是每一个相信祂的人都可以得到的。
84. If you live in doom and gloom it is because you have not experienced the resurrection power.  
如果你还活在害怕灭亡的阴影中，那是因为你没有经历到复活的大能。
85. If you are living without the certainty and assurance of your own resurrection, it is because you have not invited Christ into your life.  
如果你还不确定自己会不会复活，那是因为你没有邀请基督进入你的生命。
86. If you claim to know Jesus as your Savior and you are living a defeated life it is because you do not know how to claim the resurrection power.  
如果你承认耶稣为你的救主，却活在经常失败中，那是因为你没有支取复活的大能。
87. Some of you are probably asking, well, what should I do.  
大概有人会问，那我该怎么办呢？
88. And I am glad that you asked that question.  
我很高兴你问这个问题。
89. What you need to do is to learn how to appropriate that power.  
你需要学习使用复活的大能。
90. What you need to do is practice the use of this power.  
你需要练习运用复活的大能。
91. What you need to do is to know how to claim that same power.  
你需要懂得支取复活的大能。
92. What you need to do is to live worthy of that power.  
你需要配合复活的大能来生活。
93. There are even believers who live on the wrong side of Easter.  
甚至有些基督徒，对复活的观念仍然有所偏差。
94. It doesn't mean that they will lose their salvation.  
这并不表示他们会失去救恩。
95. They believe in the resurrection intellectually.  
他们是从知识的层面相信复活。
96. They affirm God's power in raising Jesus intellectually.  
他们理性的肯定神使主耶稣复活的大能。
97. And yet they are living as if it is Good Friday all over again.  
实际上，他们不断活在受难节里。
98. On Good Friday, Satan and the world thought that God was permanently defeated.  
受难节那天，撒旦和世界都以为神从此被击败了。
99. And that Satan now had the upper hand.  
撒旦似乎占了上风。

## SECTION B

### 乙部

1. But it was not so.  
但事实并非如此。
2. For early on Sunday morning.  
因为，在星期日的清晨，
3. Jesus rose with every form of power in the orbit of his omnipotence.  
耶稣帶著无穷的大能从死里复活。
4. Early Sunday morning.  
星期日的清晨，
5. Jesus rose with all the greatness of the power of his creation.  
耶稣帶著创造天地的大能从死里复活。
6. I always believed that my God of the resurrection power is greater than all of my problems.  
我向来相信，我的神满有复活的大能，超越我一切的难题。
7. I always believed that my God of the resurrection is greater than all my difficulties.  
我向来相信，我的神满有复活的大能，胜过我一切的困难。
8. I always believed that my God of the resurrection is greater than my weaknesses.  
我向来相信，我的神满有复活的大能，强过我一切的软弱。
9. I always believed that my God of the resurrection is greater than all my inadequacies.  
我向来相信，我的神满有复活的大能，胜过我一切的不足。
10. I believe that the world needs to see the people of God to be the people of the risen Christ.  
我深信，世人需要看见，神的子民是复活基督的子民。
11. But sadly, it is not the case.  
但可惜，事实并不尽然。
12. Let me tell you a story.  
让我告诉你一个故事。
13. In the height of the horrors of communism.  
当共产主义的高峰时期，
14. Malcolm Mugridge who was a Marxist, British journalist working in Russia.  
一个在俄罗斯工作的英国记者，很推崇马克思主义，
15. First he was writing for Stalin and one day he was writing a big story on the communist party and the decaying of religion in the atheist empire.  
起初他为斯大林写文章，有天他要写一篇共产党的伟大故事，关于宗教在无神论国家日渐式微的情况。
16. After completing his interviews with people in the Kremlin he went to a Russian church service on Easter.  
当他完成了对克里姆林宫人员的访问後，在复活节当天他去了一所俄罗斯教堂。
17. The church was packed.  
教堂里座无虚席。
18. At the end of the service, the priest shouted, Christ is risen.  
崇拜结束时，神父大声宣告，基督复活了。
19. And the people yelled back, he is risen indeed.  
会众也大声地回应，祂确实复活了。
20. As Mugridge looked into their faces he instantly realized that they were right, and Stalin was wrong.  
记者注视著他们，就在那一刻他意识到，他们说得对，而斯大林却错了。
21. He said the following.  
他说，
22. It was the reality of their joy that tipped the scales of my soul toward Christ.  
是他们那真正的喜乐，吸引我倾向耶稣基督。
23. Later on Malcolm Mugridge produced masterpieces for Christ and the Christian faith.  
这位记者後来写了很多耶稣基督和基督教信仰的巨著。
24. But before the power of the resurrected Christ can work in you you have to empty yourself of yourself.  
在基督复活的大能运行在你心中之前，你必须先倒空自己。
25. Empty yourself of your pride.  
放下你的骄傲，
26. Empty yourself of your arrogance.  
放下你的自大，
27. Empty yourself of your self-reliance.  
不再倚靠自己，
28. Empty yourself of your self-importance.  
不再以自我为中心，

29. Empty yourself of your desire to wield any power over your life.  
倒空你自己，不再紧握著操纵自己生命的主权。
30. I want to illustrate this.  
让我举个例子。
31. Many of you know from history about the War of Independence in the United States of America.  
很多人都知道美国的独立战争，
32. After the American troops defeated the British armies.  
当美军打败英军後，
33. The defeated British general came to George Washington to surrender.  
战败的英国将军向华盛顿投降。
34. And this British general began with a speech.  
那英国将军竟开始演说起来，
35. A flowery speech.  
说得天花乱坠，
36. In which he was praising Washington's superior military tactic.  
他奉承华盛顿战术卓越，
37. And the way he conducted the campaign.  
行军得法，
38. And while he waxing eloquently.  
当他还滔滔不绝时，
39. Washington interrupted the speech with three words.  
华盛顿打断他的话，只说了几个字，
40. Your sword sir.  
先生，请放下你的剑。
41. And this is exactly what God is saying to you today.  
这就是神今天要向你说的话。
42. Your sword.  
放下你的剑。
43. Whatever it may be.  
无论那代表著什么东西。
44. You can go to church.  
你可以上教堂，
45. You can believe with your head.  
你可以头脑上相信，
46. You may even repeat the prayers.  
甚至你重覆著祷告，
47. And you can be hearing this message even now.  
现在你也在聆听这篇信息，
48. But what God is saying to you today, your sword sir.  
但神今天就对你说，先生，放下你的剑。
49. Your sword madam.  
女士，放下你的剑。
50. It is surrender that God is looking for if you are to experience the resurrection power.  
如果你想要经历复活的大能，神要你向祂降服。
51. If that is your desire today, I want to pray with you.  
今天你若有这样的心愿，我要为你祷告。
52. Will you say these words after me?  
请跟著我说，
53. Lord Jesus Christ.  
主耶稣基督，
54. I surrender my life to you.  
我把生命交给你，
55. Every area of my life.  
我生命中的每一部份都交给你，
56. There is nothing that I will keep under control.  
我自己不再掌管任何事，
57. Give me that resurrection power.  
求你赐我复活的力量，
58. That I may live in the resurrection power.  
使我可以活在你复活的大能中。
59. And I have the assurance that I will see you in heaven one day.  
并让我确信，有一天要在天上与你同在。
60. In your name Jesus.  
奉耶稣的名祷告，
61. Amen.  
阿们。